

deseable análisis en profundidad enfocados a la relación con “literaturas circundantes”: la árabe islámica o la propia árabe cristiana, además de la griega y otras con las que la producción siríaca mantuvo contactos. Del mismo modo, son detectables algunas ausencias significativas, como por ejemplo la de Teodoro Abū Qurrah.

Se trata, con todo, de un manual de preciado valor, y ello, sobre todo, por la abundante información que contiene, superior, en ocasiones superior a la de clásicos como W. Wright o R. Duval. Es, así mismo, de agradecer la labor realizada por el traductor, que ha regularizado, en buena medida, el sistema de transcripción, restituyendo, además, los términos siríacos a su original, con lo que esta segunda edición gana en calidad a la primera aparecida 3 años antes.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

BENGTSSON, Per Å., *Translation Techniques in Two Syro-Arabic Versions of Ruth*, «Studia Orientalia Lundensia. Nova Series» 3 (Lund: Almqvist & Wiksell International, 2003), 195 pp.

Este libro, que tiene como producto inmediato la Tesis Doctoral del autor (*Two Arabic Versions of the Book of Ruth. Text Edition and Language Studies* [Lund, 1995]) está dedicado a estudiar las relaciones existentes entre el texto de la Pešittā del libro de Ruth y dos versiones árabes.

Bengtsson ha centrado su análisis, concretamente, en el estudio de una cuestión traductológica: a saber, las técnicas de traducción que fueron empleadas en estas dos versiones árabes y así, mientras que una de ellas sigue el texto de la Pešittā palabra a palabra, la otra se sirve de diversas técnicas de traducción. Para todo ello, el autor ha centrado su análisis en los siguientes niveles: orden de las palabras; expansiones, reducciones, cambio de palabras y frases y traducción asociativa disociativa.

El libro consta de seis capítulos, de extensión variable y una serie de apéndices e índices, como indicamos a continuación:

1. “Introduction” (pp. 10-16), que incluye siete apartados: “Background” (p. 10); “Achievements” (pp. 10-11); “Aim” (p. 11); “Scope” (p. 11); “Method” (p. 12); “Peshitta Traditions of Ruth”, con tres subapartados: “Ancient Tradition”, “Younger Tradition” (tradiciones jacobita y nestoriana) y “Masoretic Manuscripts” (pp. 12-14);

“Syro-Arabic Versions of Ruth”, con tres subapartados: “The Coptic *ArI* Version”, “The Melchite *ArIII* Version” y “The relation between *ArI* and *ArIII*”.

2. Translation Techniques” (pp. 17-73), que tras unas páginas previas (“Previous Investigations of Translation Technique” [pp. 17-19]; “The nature of Translation in the Two Arabic Versions of Ruth” [p. 19]; “Categories” [p. 20] y “Method” [p. 20]) estructura en seis apartados: “Word Order” (pp. 20-32; que incorpora los subapartados: “Change of Word Order” [pp. 21-23]; “Change of Word Order and Expansion” [pp. 23-24]; “Change of Word Order and Reduction” [pp. 24-26]; “Change of Word Order and Difference” [pp. 27-32]); “Expansion” (pp. 32-45; que contiene cuatro subapartados: “Reinforcement of Words” [pp. 32-35]; “Explanatory Expansions” [35-42]; “Parallelism” [pp. 43-45]; “Reductions” (pp. 45-71; que comprende los subapartados: “Simplification of Expressions” [pp. 45-55]; “Simplification of Parallelism” [pp. 55-57]; “Exchange of Words or Phrases” [pp. 57-66] y “Associative Translation” [pp. 66-71]); para concluir este apartado con las conclusiones (pp. 71-73).

1. Appendixes: 1. “Readings in *ArIII* deviating from the Peshitta” (pp. 75-81) y “Readings and Corruptions Unique to 7a1 in Relation to *ArIII*” (pp. 81-84); 2. “Synopsis of Ruth” (pp. 85-103).

2. Indexes: 1. “Passages in Ruth” (pp. 105-106); 2. “Concordance in Ruth” (pp. 107-134) y 3. “The Peshitta of Ruth and its Renderings in *ArI* and *ArIII*” (pp. 135-187).

3. La bibliografía, precedida de las abreviaturas empleadas, abreviaturas de los libros de la Biblia y los tipos manuscritos de la Pešīṭṭā (pp. 188-190), está estructurada en fuentes manuscritas y ediciones (pp. 191-193) y literatura científica (pp. 193-195).

El libro, como hemos señalado más arriba, es fruto de la tesis Doctoral del autor, donde se ocupó, aunque sólo de pasada, de los aspectos que ahora perfila y desarrolla en detalle en esta monografía. En su estudio, Bengtsson se sirve de dos versiones árabes del libro de Ruth: *ArI*, a través de 5 copias manuscritas, redactadas en Egipto entre los siglos XIV y XVI, que parecen tener su origen en la tradición textual antigua de la Pešīṭṭā, aunque con un proceso de traducción más complejo que el que refleja la segunda familia de manuscritos; y *ArIII*, representada por tres copias manuscrita melkitas, una copiada entre los años 1235-38 y la otra en 1690. Se trata de un texto más literal que el anterior, totalmente dependiente del original siriaco de la Pešīṭṭā.

La relación de ambas tradiciones textuales, si bien en un principio el autor las supuso independientes, es evidente en un buen número de porciones textuales, lo cual ha podido ser advertido por el autor tras el análisis traductológico realizado en este libro. Para su labor, Bengtsson se ha apoyado en cuatro trabajos que él mismo señala en las pp. 17-19: James Barr, *Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations* (Göttingen, 1979); S. Brock, "Aspects of Translation Technique in Antiquity", *Syriac Perspectives on Late Antiquity* (London, 1984), pp. 69-87; J.E. Eriksson, *The Hymns of David Interpreted in Syriac. A Study of Translation Technique in the First Book of the Book of Psalms (Ps 1-41) in the Pešittā* (Uppsala, 1989) y H.M. Szpek, *Translation Technique in the Peshitta to Job: A Model for Evaluating a Text With Documentation from the Peshitta to Job* (Atlanta, 1992).

El proceso desarrollado por Bengtsson sigue un detallado método analítico de comparación versicular que, como hemos señalado, procede por niveles de estudio que van desde las unidades mínimas a las superiores (tal como quedan explicitadas en los apartados y subapartados referidos arriba), ofreciendo los textos siríaco y árabes por versículos escogidos al efecto, con comentarios traductológicos y lingüísticos en cada uno de los casos. Con todo, algunos aspectos traductológicos de "expresiones expandidas" y "reducciones" no son todo lo claras que cabría esperar y su relación con la Pešittā resulta especialmente difícil de determinar.

El estudio de Bengtsson es cuidado, detallado y ha sido estructurado con un gran rigor metodológico y científico. Dicho método es de gran interés para poder determinar, en muchos aspectos, no sólo la naturaleza de la práctica traductológica desarrollada por los traductores, sino incluso para poder fijar con exactitud el original del que procede la traducción, que es el asunto de concida importancia en este tipo de textos.

Hubiera sido interesante que el autor hubiese incorporado un capítulo específicamente léxico y otro fuentístico que ayudase, en algunos casos, a tratar de identificar la tradición textual original de la que proceden algunas unidades narrativas.

En este sentido, se echa en falta un libro que hubiera resultado interesante para el presente estudio, que no ha utilizado el autor, se trata del libro de Etan Levine, *The Aramaic Version of Ruth* (Roma, 1973), que recoge abundante documentación targúmica para conocer

en detalle la elaboración redaccional del texto arameo, con continuas referencias a la Pešittā.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

BLAU, Joshua, *A Handbook of Early Middle Arabic* «The Max Schloessinger Memorial Foundation» (Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, 2002), 262 pp.

Joshua Blau, el mayor especialista mundial en las variantes lingüísticas conocidas como “árabe medio”, nos ofrece en esta ocasión, como culminación de una larga trayectoria de estudios lingüísticos y filológicos sobre el particular, una excelente herramienta de introducción a este intrincado y apasionante campo de estudio. En realidad, no es la primera vez que Blau hace una incursión en el mundo de los manuales, puesto que ya en 1981 publicó una antología de textos judeoárabes, que, por estar dirigida fundamentalmente a lectores del hebreo, no ha disfrutado de la merecida difusión. Digamos sin empacho y de entrada que este manual de árabe medio de fase antigua recoge y aprovecha toda la sabiduría y el rigor analítico desplegado por Blau a lo largo de los últimos 40 años en sus numerosos trabajos de investigación sobre árabe medio cristiano, musulmán y judío. Y, sin duda alguna, que se trata de un trabajo que va bastante más allá de lo que se espera en un manual de tipo introductorio destinado a estudiantes de árabe, pues permite sacar mucho fruto a cualquier estudioso de la lengua árabe, sea principiante o avezado.

El libro comienza con una *Introducción General* (pp. 14-22) en la que se plantean las cuestiones básicas de terminología y definición del árabe medio, junto con su relación con otras variedades como árabe antiguo, árabe clásico o neoárabe. Merece la pena detenerse, por su capital importancia, en la definición que ofrece Blau (p. 14): “Middle Arabic is the language of mediaeval Arabic texts in which classical, post-classical, and often also Neo-Arabic and pseudo-correct elements alternate quite freely”. Antes de ello, en el escueto Prefacio (p. 9), dice: “Middle Arabic is the missing link between Classical Arabic and modern dialects”. Sin restar un ápice de validez a los prolongados esfuerzos de Blau por analizar y describir las variantes de árabe presentes en todo tipo de textos clasificables como árabe medio, uno se pregunta hasta qué punto estos materiales constituyen un registro determinado que no se resista a ser clasificado y categorizado, es